

— Funciones - relaciones gráfico - fonéticas ("factores de proximidad y semejanza") y el uso substantivo del espacio como elemento de composición mantienen una dialéctica simultánea de mirada y aliento, que, aliada a la síntesis ideogramática del significado, crea una totalidad sensible "verbivocovisual", a fin de yuxtaponer palabras y experiencias en un estrecho flujo fenomenológico, antes imposible.

— POESIA CONCRETA: TENSION DE PALABRAS — COSAS EN EL ESPACIO — TIEMPO.

Revista *ad —arquitetura e decoração—*, Nº 20, São Paulo, en noviembre/diciembre de 1956.

Poema

I

A mi forzoso amigo —el aire— a veces pido
La voz de Solange Sohl, serena de oro.
Y el aire, docto rey sin amor,
Si escucha mi pedido
Muere como un rey sin sentido.

Mirando más allá del aire y viendo
El cielo azul, a él también me extendo
Doloroso y unido
Pero el cielo —así aprendo—
Es aire y aire reunido.

Esta amiga segura —la sombra— en fin
Ella me dice, la esfinge:
—La voz de Solange Sohl, señora
De oro—, la voz
De Solange Sohl, paloma sonora.
El aire —rey amable— la devora.

(De *Noigandres 1*, Augusto de Campos —1952, Preconcretismo)

Ao meu forzoso amigo —o ar— às vezes peço / A voz de Solange Sohl, serena de ouro. / E o ar, douto rei sem amor, / Se escuta o meu pedido / Morre como um rei sem sentido. // Olhando para além do ar e vendo / O céu azul, a ele também me estendo / Doloroso e unido. / Porém o céu —assim aprendo— / E ar e ar reunido. // Esta amiga segura —a sombra— enfim / Ela me disse, a esfinge: / —A voz de Solange Sohl, senhora / De ouro, a voz / De Solange Sohl, pomba sonora. / O ar —rei amável— a devora.

décio pignatari

Un Movimiento

u n
m o v i
m i e n t o
c o m p o n i e n d o
m á s a l l á
d e l a
n u b e
u n
c a m p o
d e
c o m b a t e
e s p e
j i s m o
i r a
d e
u n
h o r i z o n t e
p u r o
e n u n
m o
m e n t o
v i v o

(De *Noigandres 5*, Décio Pignatari —1962, Concretismo—)

um / movi / mento / compondo / além / da / nuvem / um / campo / de / combate / mira / gem / ira / de / um / horizonte / puro / num / mo / mento / vivo.

